

Tłumaczenia specjalistyczne - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia specjalistyczne
Kod przedmiotu	09.4-WH-FGD-TS-K-S14_pNadGenD41EL
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia germańska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2017/2018

Informacje o przedmiocie	
Semestr	4
Liczba punktów ECTS do zdobycia	4
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i niemiecki
Sylabus opracował	dr Bogumiła Husak

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Celem przedmiotu jest zapoznanie z mechanizmami działań tłumacza. Student zdobywa umiejętności poprzez tłumaczenia wybranych tekstów specjalistycznych z uwzględnieniem praktycznego wdrażania wiedzy teoretycznej w tłumaczonych tekstach, przyswojenie umiejętności analizy i prawidłowej interpretacji tekstu źródłowego, odpowiedniej transformacji gramatycznej w tekście docelowych, poszukiwania odpowiednich ekwiwalentów przekładowych, ustalania jednostek bezekwiwalentowych. Celem przedmiotu jest przygotowanie studenta do tłumaczenia kilku rodzajów tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin takich jak np. handel, prawo, nauka, marketing, reklama, ekonomia.

Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1

Zakres tematyczny

Zakres zagadnień tematycznych przedmiotu obejmuje teksty naukowe, umowy handlowe, korespondencję służbową, teksty techniczne, teksty prawne, a także różnego rodzaju zapytania, oferty, podania, a w szczególności poniższe rodzaje tekstów:

1. Tekst naukowy (artykuł naukowy z dziedziny wskazanej przez prowadzącego).
2. Dokumenty i zaświadczenia urzędowe (akt urodzenia, akt małżeństwa, akt zgonu, dokument tożsamości – dowód, paszport, prawo jazdy).
3. Tekst techniczny (dokumenty informacyjne).
4. Tekst prawniczy (terminologia prawna, dokumenty sądowe, wybrane akty prawne).
5. Dokumenty notarialne (upoważnienie, pełnomocnictwo, przekazanie własności).
6. Umowy i kontrakty (kontrakt na dostawę towaru, umowa kupna-sprzedaży, zlecenia).
7. Statut spółki.
8. Wyroki sądowe (wyrok w sprawie cywilnej, wyrok w sprawie karnej).
9. Zaświadczenia o wykształceniu (dyplomy, świadectwa szkolne, świadectwa ukończenia kursu, świadectwa kwalifikacyjne).
10. Dokumenty okolicznościowe (listy pochwalne, podziękowania, program zwiedzania, trasa wycieczki zagranicznej z opisem).

Metody kształcenia

- dyskusja
- klasyczna metoda problemowa
- giełda pomysłów
- praca z dokumentem źródłowym

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbol e efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
ma pogłębione umiejętności badawcze, obejmujące analizę prac innych autorów, syntezę różnych idei i poglądów, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników pozwalające na oryginalne rozwiązywanie problemów w obrębie dyscypliny wybranej specjalizacji dyplomowej	• KN2_U02	• bieżąca kontrola na zajęciach • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Konwersatorium

Opis efektu	Symbol e efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
ma zbliżoną do rodzimej znajomość języka specjalności kształcenia zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	• KN2_U13	- bieżąca kontrola na zajęciach - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Konwersatorium
ma pogłębione umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z języka specjalności na język polski i z języka polskiego na język specjalności	• KN2_U15	- obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Konwersatorium
rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie	• KN2_K01	obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	• Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest obecność i aktywność na zajęciach oraz uzyskanie pozytywnych ocen z prac pisemnych.

Literatura podstawowa

1. Burda U., Dickel A., Oplńska M., Staatsordnung und politisches System, Warszawa 2008.
2. Burda U., Dickel A., Oplńska M., Wirtschaftsordnung, Warszawa 2008.
3. Burda U., Dickel A., Oplńska M., Verwaltungssystem, Warszawa 2008.
4. Burda U., Dickel A., Oplńska M., Europäische Union, Warszawa 2009.
5. Burda U., Dickel A., Oplńska M., Steuersystem, Warszawa 2009.
6. Burda U., Dickel A., Oplńska-Szkiełko M., Arbeitsrecht, Warszawa 2010.
7. Dolata-Zaród A., O przekładzie tekstu specjalistycznego, [w:] *O nauczaniu przekładu*, Materiały z I Ogólnopolskiej Konferencji: Metodologia nauczania przekładu w Krakowie, Warszawa 2000.
8. Kierzkowska D., Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, Warszawa 2005.
9. Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa 2002.
10. Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993.

Literatura uzupełniająca

1. Dedecius K., Notatnik tłumacza, Kraków 1974.
2. Eckstein M., Sosnowski R., Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Kraków 2004.
3. Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.
4. Pisarska A., Tomaszewska T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1998.

Uwagi

brak

Zmodyfikowane przez dr hab. Cezary Lipiński, prof. UZ (ostatnia modyfikacja: 30-04-2017 19:50)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ